

Н. Н. Пантусовъ.

39

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ

КАЗАКЪ-КИРГИЗСКАГО НАРѢЧІЯ

ВЫПУСКЪ ТРЕТІЙ.

Киргизская сказка о Кара-Мергенѣ (текстъ, транскрипція и переводъ).



КАЗАНЬ.

Типо-литографія ИМПЕРАТОРСКАГО Университета
1901.

П-
Р К

МФШ

398.5:494.342.2
П-166

39

Н. Н. Пантусовъ.



398.5(-93.34)
А-219

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ

КАЗАКЪ-КИРГИЗСКАГО НАРЪЧІЯ

ВЫПУСКЪ ТРЕТІЙ.

Киргизская сказка о Кара-Мергенѣ (текстъ, транскрипція и переводъ).



а Казг
Казань
7699



КАЗАНЬ.

ОБРАБОТАНО

Типо-литографія ИМПЕРАТОРСКАГО Университета.
1901.

~~2194~~

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 22 мая 1901 года.

РК
7050

Р.Б. II

7263 ✓

Предлагаемая вниманію читателей весьма интересная киргизская сказка объ охотникѣ Кара-Мергенѣ, кромѣ значенія чисто лингвистическаго, имѣетъ и значеніе этнографическое: изъ нея видимъ, что, по вѣрованіямъ киргизъ, на высокихъ горахъ, покрытыхъ богатою растительностью и изобилующихъ звѣрями, обитаютъ разные духи. Во многихъ сказкахъ, заимствованныхъ киргизами у персовъ при посредствѣ сартовъ, эти высокія горы именуются обыкновенно „Кѡй-Кап“ = *کوه قاف* (горы Кафъ). На этихъ же недоступныхъ обыкновенному смертному высотахъ обитаетъ и старуха Баба-Яга, „Палмауз-Кемпір“, у которой ладони рукъ—изъ синяго желѣза или стали, какъ лезвіе ножа, а концы пальцевъ—такъ остры, что острѣе даже конца пики, и легко вонзаются въ твёрдый камень. Охотникъ Кара-Мергенъ, благодаря покровительству свыше, забрался на Кафскую гору, убилъ тамъ Бабу-Ягу и полюбезничалъ съ одной дѣвицей изъ періевъ; черезъ годъ онъ получилъ отъ нея ребенка, который, выросши, сдѣлался царемъ. Благодаря общенію съ дѣвицей изъ періевъ Кара-Мергенъ страшно разбогатѣлъ. Изъ настоящей сказки видно, что, когда человѣкъ какими-нибудь судьбами встрѣтится съ періями, ему такъ и везетъ счастье, наслажденіе и богатство, но стоитъ ему только упомянуть имя Божіе, какъ моментально исчезаетъ всё, полученное отъ періевъ, и человѣкъ возвращается въ прежнее свое состояніе. На той же горѣ Кафъ, по киргизскимъ и сартскимъ сказкамъ, обитаютъ цари птицъ и змѣй, отъ которыхъ при благопріятныхъ обстоятель-

ствахъ тоже можно получить не мало добра и рѣдкостей, тамъ-же течеть гдѣ-то и источникъ живой воды, который по мусульманскимъ разсказамъ, тщетно искалъ Александръ Македонскій и который достался только Кыдыру или Хизру (пророку Иліи), разѣзжающему въ настоящее время по небу. Громъ—это трескъ и шумъ отъ быстрой ѣзды его по фундаменту неба, а дождь—это капли живой воды, которую Кыдыръ посылаетъ людямъ. Кто получить хотя-бы одно перышко у царя птицъ, обитающаго на Кафской горѣ, къ тому сейчасъ-же явятся въ услуженіе всѣ подданные этого царя и даже онъ самъ, а съ помощью змѣйнаго царя можно проникнуть во всякую непроницаемую для обыкновеннаго человека твердыню и перелетѣть мгновенно неизмѣримое разстояніе. Нашъ охотникъ Кара-Мергенъ, желая получить возможность проникновенія въ неприступныя мѣста, досталъ змѣиную голову, но она сама собою, продыравивъ его кошель и одежду, вонзилась ему въ тѣло и стала причинять боль, такъ что онъ вынужденъ былъ выбросить её. Изъ этой сказки видно также, какъ живутъ обитатели Кафской горы и чѣмъ они тамъ занимаются.

Н. Катановъ.

I. Киргизский текстъ.

قرا ميركن دىكان قزاق نىنك بر عجايب ايرتا كوسى

(۱۸۹۸ ۱۰ ۱۰ نچى جلدە ۱۰ نچى سىنتا بردە)

بورونقى اوتكان زامانده قزاق جورتي نىك بر قرا ميركن دىكان
كىشى سى بولوبتى اوزى نىك داولاتى جوق يىنه فرزانى جوق ايكان
ميركانلىك برلان بوغو آتوب مويوزون قلان آتوب ساۋروسىن هر
ترلى آنك آتوب تىرى سىن صانوب جان صاقتايدور ايكان ياز كىتسه
قىش كىلوب قىش كىتسه ياز كىلوب جولداش سىز يالغىز يورار
ايكان ؛ بر كونلارده بياغى ميركن ميلتوغىن آلوب قىشى يازى ايل
بارماي توغون آدم جورماي توغىن بر آلىس بركا بارايوندىب
جوروب كىتوبتى نچە كون يول جوروب بر اولكان تاۋغە كىلوبتى
قراصە تاۋدە آدم يوركن يول جوق برصاي برلان آتون جياۋ جىتالاب
كوب مشاقت تارتىپ تاۋنىك اوستونه چىغوبتى جان جاغونه قراصە
آنك كىيوك حساب سىز كوب ايكان ميركن قۋانوب بر باستاۋنىنىك
باسىنە كىلوب ناستان اوى يصاب تى توباسىن جولوم اوى داي قىلوبتى



برنالای اۋایق آغاچ برلان ؛ اوی ننگ توباسین آنک ننگ تیروسى
برلان جاوییتی یتی سیکز کوندە بولدیغان آریق آطی سیمروب
قوری آط بولوبتی ؛ قرا میرکن تۇغالی موندای چوبنی نچە ترلی
بولوب برکا اوسکانین کورکن جوق ایکان ینە نچە ترلی آغاچلار نچە
ترلی قزیل یاشیل کیالار بیتکان بلبل قوشلاری سایراغان ایسی جفار
قلام فر ساصوب تورغان بر یخشی یازیرە ایکان ؛ میرکن کوب آنک
آتوب مویوز تیری لارون سیممالداب قانوروب یاتتی ؛ بر کونی
میرکن باقیرون آصوب ایت فیسروب توندە اوتورایدی بر نرسەننگ
جورکن دیبوسى ایچوتولدی میرکن بول نیمە ننگ دیبوسى بول
جیردە آدم جوق ایدی دیب خیران بولوب تورسە بر کوك کویلاکتی
خاتون کوروب کیلوبتی هیچ بر جواب قیلماى بر تیزالاب اوتوروبتی
قراضە نوسی صارى کوزی آلا ینە ایکی کوزون میرکن نان آیورمایدی
میرکن اویلادی بول نمە نه تاغی بولوب اوسکان آدمبا یاس کونوندە
دالادە قالوب ؛ یا بر زیبا نداشت نرسە مە دیب هر ترلی اویغا کیتموب
خواف لانبوب اوتوردی ؛ بر وقتیدە صوفاسى صۇ آلوب باقرى شور -
قولدادی میرکن باقرون توسیروب آلوب ایتون جیدی ایکی کوزون
میرکن دە آیورماىدی اول خاتوندە آیورماىدی ایمدی مونینگ نە
ایکانون بیلا یوندیپ اولسکان سیلابا فیچاغی ننگ اوچونە بر دومالاق
ایت چانچوب آلوب مە دیب قاتتی آقیردی اوندامای جینکی ننگ
ایچومنان قولون کورستمای کیلوب ایتنی آلوب خاتون جیب قوییدی
آندین صونک ینە بر اولسکان راک ایتنی چانچوب مە دیب تاغی آقردی
تاغیدە اوندامای بیاغوسیندای آلوب جوتوب قوییدی میرکن بیلیدی

بر زياند اش نيمه ايكانديب خواف لانونب كوزون آيورماي اوتوروب
ايتون چيب بولغاندين صونك قولونه سيلابه فيچاغين آلوب قاتتى
آقيردى چيق جاتامونديب ؛ آنده خاتون كوزين تيكوب توروب
آبويو آبويو ديب مالداس قوروب اوتوروب آلدى ؛ آندين
صونك ميركن ميلتوغين آلوب ينه آقيردى چيق جاتامونديب ؛
خاتون آبويو آبويو ديب تورا كيلدى ده آرتو مينان چيغوب يورا
بردى ميركن صيغالاب قاراب تورسا خاتون آيانكداپ برييلدى آسوب
كيتتى ؛ ميركن تورا سالوب اويون چيغوب يياروب قشايونديب
اويلادى ده قوى مونوم ياراماس قاشوب باروب اويقوم كيلكانده
ياتارمين ايزوم مينان كيلوب اولتوروب كينار نه ده بولسه بر حيله
قيلوب آنكدوب ياتوب ميلتوق مينان آتايونديده ده جولومويوننك
اوايق آغاچون چيوب كيشى كا اوخشاتوب اوستونه كيومين جاوايب
اير توقومون توساب ياتقوزدى باسينه بوركين كيكوزوب ؛ اوزى
باروب ميلتوغى تياتون يرده بر چونكقيرده ياسيرونوب ياتتى برمىز-
كولده كون بولوتدانونب قار جاؤديده چيرننك جوزون آغارتوب كون
آچولوب كيتتى ؛ بر وقيتده آطى آرقانده توروب بر نرسه دين
اوروككانداي بولوب دوبرلادى ميركن وايلادى ايندى كيلياتورغوى
قاينامونديب قراصه خاتون آيانكداپ كيلايا تور ؛ نه ده بولسه بر
آتوب اولايونديب ميركن بوغوب ياتتى ؛ خاتون كيليدده كيشى كا
اوخشاب ياتقان جولوم اوى ننگ توباسين آبويو آبويو ديب باس
صالدى قورى آغاچ صالدير صالدير ايتتى خاتون تورا كيلوب جان
جاغونه قاراب توردى ؛ موننك جالماؤيز ايكانين بيلوب الله غه

سیغغوب میلئوق مینان میرکن آتوب ایدی خانسون آرینا دیب اوق
 تیکن یرون قولومینان بر قوی دیک قاراب توردی میلئوق ننگ داؤسی
 قایدان چیقغانون بیلماي قالدی جان جاغونه قاراب توردیده خانون
 ایزی برلان قایتا جونالیدی میرکن میلئوغون اوقداب آلوب ینه بر
 آتوب ایدی خانون بیاغوسیندای آرینا آرینا دیب اوق تیکن یرون
 قولومینان بر قویوب قالدیده سیکوروب سیکوروب جان جاغونه قاراب
 جیلاباسوب یورا بیردی خانون بر بیلدان آسوب کیتکان صونک میرکن
 جوکوروب کیلوب آتون ایروتداب مینا یوندیب ایر توقومونه
 کیلسه بیاغی کیشی کا اوخشانوب یانتقوزغان جولوم اوی ننگ آغاچی
 فیچاق برلان کیسکاندای بولوب کیرتولوب بولاک بولاک بولوب قالوبتی
 اوستونا جایغان کیومی تیلونوب چوروق چوروق تیسولوب قالوبتی
 مونی کوروب میرکن جانونان اومیداوزوب قورقوب توردی ینه وایلادی
 آنوقداب قارایونچی آکر میلئوق ننگ اوغی اوتکن بولسه خان آقغان
 چیغار آکر خان آقماصه خدای ننگ مغان یبارکن بر قضاسی قویدیپ
 آتغان یرون قراصه بربرلاب خان تاموب قالوبتی ایکنچی آتغان یرون
 کیلوب قاراصه خان تامچی لاب آغوب قالغان ایکان میرکن ننگ کونکلی
 آز قؤانغاندای بولوب تانک آتغان صونک ایزی برلان بر آز برکا
 باروب ایدی آلدونده بر اونکور تاس کوروندی خانون نینگ ایزی
 سول اونکورکا کیروبتی میرکن میلئوغین قولونا آلوب دابوستاب آری
 بری جوردی خانون ننگ دابوسی چیقما دی میرکن کیلوب قاراصه
 اونکوردان آیاغی چیغوب خانون اولوب قالوبتی آطدان توسوب
 آیاغونان تارتوب آلدی قاراسه دامبالی جوق آدامنان هیچ بر بوتان

برى كورونبايدى بول قالاي قولون كورايونچى ديب قراصه ايكي قولوننىڭ آلاقانى قىچاق نىنىڭ جوزونداي كوك تىمر ايكان صاۋ -
صاف لارى نىڭ اوچى نايزاداي اوتكور تاسغه كيروب كىتادى ميركن
بر قولون كىسوب آلدى وايلادى مونىڭ ايركا كى بار چىغار بر
چاقدان كىلوب قالار ديب آتونه مېنوب جوروب كىتتى بورونغى آتغان
آننىڭ تىروسىن مويوزون بر يركا جىوب قويدىدە مونان باسقه
بر تاۋغە كىلدى قاراسه بوغى مرال كوب ايكان بر بوغونى آتايوندىب
ياسىرونوب كىلوب مېلتوغىن صبغالاسه قولو دىرولداپ آتالمادى
بول نە حكايىت ديب باسىن كوناروب قاراسه چول آتغالى تورغان
بوغى نىڭ بركى چاغوندە بر قامچى داي آق نرسە قىمولدايدى نە دە
بولسە آتايوندىب مېلتوغى برلان آتوب ايدى جوق بولوب قالدى
كىلوب قاراسه بر جىلان باسى كوك تىمر ايكان مويوننان اوزوب
توسكان ايكان باسىن كىساسى نە سالوب ميركن يىنە يوروب كىتتى
بول تاۋدە تاغىدە اوق جىلان بار چىغار اوزكا بر تاۋغە بارايوندىب
كىلا ياتسە سانى جىرلابتى بر آزدان سونىڭ سانى آوروبتى نە بولدى
ديب قراصه كىساسى تىسولوب قالوبتى تونى چقانى كويلاك دامبالى
تىسولوب صانونە باتوبتى قورقوب باستى تاستاب كىتتى كىچكا
تامان يىنە بر تاۋغە كىلوب قوندى ايرتىنىڭ ايرتە قاراسه بر اوزانكا
كوب ايل قونوب بىياسىن بايلاپ جانور اوى لارى آقباق ككونكا
چاغولوسادى ؛ ميركن مونى كوروب خىران قالوب توردى بو قالاي
بول ىردە ايل جوق ايدى قايدان كىلوب قالدى جاۋما ايلمە آدامبا
فرىمە نەمە نە ديب ؛ ايمىدى نە دە بولسە بارا يون مېنى بولاردە

کورکین چیغار دیب آتونه مینوب کیلیدی جلقی شیلاری قولون قوایب
 جور قوروقلاری آلتون کموش هیچ براوی میرکانکا کوزون صالمای دی
 بر بؤرور صاقالیدی آدام بیا بایلانغان جیلی نینگ باسینده تور میرکن
 صوغان کیلیدی قاراصه جیلی آرقانی جیباکدان میرکن کیلوب سلام
 بردی آوزی قیمولد اغاندای بولوب سلام آلدی دنیا نینگ جوزون
 قاب قارانغی تومان باسوب کیمتی هیچ نرسه کورونمادی میرکن
 ایمانون آیتوب جانونان اومید اوزوب توردی بر میزکولده آتون
 براؤ جیتلا کندای بولوب چیل برون تاروتتی آطی یوردی بر یرکا
 کیلوب قولتوغونان تاروتتی توش دیکاندای بولوب میرکن توشتی
 ایتا کونان تاروتدی جور دیکاندای بولوب میرکن یوردی بر یرده
 ایسیک میئالیدی بر نرسه آشولدی میرکن ننگ موینوند اغی میلتوغی
 آلوندی میرکن کیروب کیلسه بر اولسکان اوی آلتون کوموشدان
 باقانلار بار آطلاص چپاک کیلاملار توسالکان قیمقاب مانکلیق کورقهلار
 قتلارلنوب توروب دور جوک ننگ اوستونان توقیز قبات تورغون
 کورقه اوزی کیلوب تورننگ آلدونه سالونوب یانور هیچ بر جانی
 بار نرسه کورونبایدی میرکن کیلوب ایسوک آلدونه اوتورایوندیپ
 ایدی بر نرسه کیلوب کوناروب ناستادی اوتورغوزمای ایتا کونان
 تاروتغاندای بولوب تورننگ آلدونه چیغاردی میرکن ننگ ایسی کیتوب
 اوتوردی بر میز گولده صاؤار اوزی کیلوب داستارنان اوزی جایلوب
 نچه ترلی جومشلار سالونوب چای قویولدی ایکی چنوغه بر چنونی
 میرکن ایچتی بر چنو اوزی قویولوب ایچولوب توردی ؛ موندین
 صونک بر کموش شارا برلان قیمز کیلیدی اوچاؤی آلتون اوزو
 صافیرولوب آلتون آیاقغه قویولوب توردی میرکان ایچتی بر میز-
 گولده میرکن تویدوم دیدی قیمز کونارولوب کیمتی ده بر طباق قازی

قارطا كېلىدى مىركن وايلادى مېنى سىمىرتوب صويغالى اوتورغان بىر
نرسە غوى دېب نە دە بولاسە جىيوندېب طويغانوچە جىدى يىنە آرتونا
فالاۋ كېلىدى نە تىلى جىموش بار نچە الوان ايىوسى بار مىركن يىنە
جىدى دە اينىدى طويدوم ھېچ نرسە جىمايمون سىزلار نە قىلغان جان سىزلار
موچە مېنى خىرمتلادونكىزىلار طۇغالى كورمىكان صيومنى كوردوم جىماكن
طماغومنى جىيىوم ؛ اينىدى مېنى اولتورسنىكىزىلار دە كوزومە
كورونسانكىزىلار ايكان دىدى ؛ ھېچ نرسە كورونمادى ؛ داستارخان
جىيولوب كىتتى بىر كىموش قومغان كېلىدى بىر چىلاب شىن كېلىدى آلدونە
قولونا سۇ قويولدى مىركن قولون جۇدى بىر آق تورغون نان قىلغان
نە تىلى آلتون زىر بىرلان زىنا تىلاكن سولكى اورامال كىلوب آلدونە
صالبىر بىر توردى مىركن قولون سورتوب بولوب آيوتتى مېن مسافىر
شارشاپ يوركن آدام ايدوم آتوم نىك آرتونا بىر كىوز بولسە باروب
صالبوب جاننام ايكان الله راضى بولسون موچە كورمىكان يىخشىلوقنى
كوردوم دىدى ھېچ بىر جواب بولمادى مىركن نە قىلارون بىلماي اوتوردى
توزكا اوتورايدىب دالاغە چىقتى قىراصە آلى آرقاندا لوب تور اير
توقومى جىيولوب اوستونە مېلىتوغى سوبالوب تور اوزكا ھېچ نرسە
كوزونە كورونمايدى ؛ مىركن وايلادى نە اولامون بولماسە كورمىكان
بىر يىخشىلىقنى كورامون دىب اويكا قايتوب كىلوب كىردى مىركن
كىركان چىقغان مېزكولە ايسىك اوزى آچولوب جابولوب توردى
مىركن كىلوب قولون جوايوندېب ايدى بىياغى كىموش قومغان كىلوب
اوزى قويولدى بىياغىداي سولكى اورامال كىلوب بىرولدى مىركن
قولون جۇايب بولوب اوتوردى يىنە آيوتتى ايقوم كېلىدى جانناموندېب
ھېچ بىر جواب بولمادى چوكتونىك اوستونە بىر آلتونلى چىمولدىق

باروب اونك بوساغا صېنە قورولدى ايكي كوش باقان برلان يىنە
چوك نىك اوستونان بر مامىق توسك يىنە توقىز قبات كورفە باروب
چىمولدىق نىك ايچونە توسالوب سالوندى بر واقىتدە ايسىك آچولوب
برقىز اويكا كىروب كېلدى قاراسا صولۇغى تولغان آيداي اوستونداكى
كىومى قزىل آلتون غە غرىق بولغان ساۋلاسى قرانكىغى اويدى جارىق
قىلادى ميركن قورقوب اورنونان تورايوندىب ايدى قىز كىلوب تورمە
اوزسلونكىدى اوزونك خور توتما دىب نورغوزماي قولون اوستاب
كوروستى ميركنكا سويانوب اوتوردى ميركن آيوتتى اى تقصير آينالايون
مغان جاقىن اوتورما ايسم جهان كىزلاب يوركان بىتوم جوغار ديدى
قىز آيتادى قوى اوزونكىدى اوزونك خور توتما ديدى ميركن آيوتتى
روخت بولسە بر كىموز بر كىز سانكىز آتوم نىك آرتونا جانايون
شرشاب يوركن غرىب ايدوم ديدى قىز آيوتتى خوب بولادى توسك
سالوندى جانونكىز ديدى ميركن تورا كىلوب ايدى قىزدە تورا
كىلوب ايدى ميركن نىك كىومەن چىچا باشلادى ميركن آيوتتى قوى
قراغم كىلا كا قىلما توسككا باروب جانايوندىدى قىز آيوتتى سىزكا
سالغان توسك مناۋ قوروقماي جانونكىز دىب ميركن نىك جهان كىومەن
زورلاب چىچوب چىمولدىق نىك ايچونە كىركوزوب كويلاك دامبالون
تاستانوب سىر جلان آچ قىلوب توسككا جانقوز ديدە اوزودە چىچونوب
ميركن نىك قوينونە كىروب قىمقاب كورفە جامولوب جاتتى ميركن
كوب واىغا كىتوب اونداماي ياتتى قز آيوتتى ايندى سىن قوروقما
مىن صغان خاتون بولامون اوز خانونونكىداى كوروب ياتونكز ديدى
ميركن نىك كونكلى قوآنوب قزدى قوچاقلاپ ياتتى ايندى قراغىم
جايونكىدى آيوتچى نە سىبدان اوسونداى آرتوق جمالونك آصيل

کیومونک برلان مین هر یبنی ایلیق کوردونک دیدی قیز آیوتتی بیز
 کوچمالی پری بولامیز ایلومزننک عداتی آدامزات جورمای توغین
 یرده یورامز آکر قافیده آدامزات کورسه صوغان قیز برادی اول
 قیزننک آکاسی پریکا پدشه بولادی اون سکرزننک علامده آدامزاندن
 خصیاتی نرسه جوق بیلمای مو سین خداننک دوستی پیغمبر باری
 آدامزات دان ایماسمه ایندی کون چیقغاچه اویوقتامای یات ایرتنک
 برزننک ایل باری کیلوب کوروسه دی موندین آرتوق صی کوراسیز
 آکر اویوق داب کیمتسانک مینان آیرولاسین بکر فالاسین هیچ بر
 خواف قیلمای جاتونکز دیدی میرکنننک کونکلی اوسوب قیزنی قوشاقلاب
 مرادین حصیل قیلوب یاتتی برمز کولده میرکن توزکا توزکا چیققی قیز
 تورا کیلوب بر آصیل ایچوکنی میرکانکا جاویب ایسیک آچوب چیغاردی
 قراضه آطی نان باسقه هیچ نرسه کورونمادی طمان باسقاندای بولوب
 تور میرکن قایتوب کیلوب توسکسکا کیروب یاتتی قیز برلان کولوب
 اویناب ینه توزکا اوتورغالی چیققی قراضا تومان آچولوب اوزان تولغان
 آق آویل کوب مال باری کورونوب توردی تانک آغاروب کیلایانور
 ایکان میرکن قوانوب اویکا کردی ایندی اویوقتامای آق تانک آتار
 دیب قیز مین قوچاقداسوب یانوب آلدی قیز آیوتتی اویوقتامای
 جاتونکیز تانکغه آز قالوبتی قوی دیدی اوی بای قراغوم ناغولوب
 اویوقتایون دیب میرکن قانتی قانتی قوچاقداب یانوب صورو قای -
 ناب کوزی ایلونوب کیمتتی بر میز کولدا چوچوب وایانوب قاراسه
 کون چغوغه تاپانوب قالوبتی قوی نوندا قیزدا جوق بیاغی اویده
 جوق خان فازونه باریده جوق میرکن وای بایلاب جیلاب بول نمهنه
 توسومبه دیب جان جاغونه قراضه آتو آرقانداژلی ایرونه میلتوغی

سویاۋلی قالوبتی جامباسی ننگ آستوبده نچه قبات آصیل کورفه قالوبتی
 آیلاندیرا کبسوب آلوب کیتوبتی میرکن جیلاب جیلاب یانتی آیتادی
 وای بای قراغیم قای ده کیتدونک مین اویوقتاغانوم جوق دیدی قانچه
 زاریلق قیلدی هیچ نرسه بولمادی میرکن آیتادی باسونده کورکانومدا
 اولتورادی دیب قورقوب ایدوم آخیروندی ناغیده قایغی سی برلان
 اولامین آؤ دیب نچه کوندای یانوب هیچ فایدا بولمغان صونک اویونه
 قایوتتی اویونه کیلوب آطغان آنک نینگ تیروسمین مویوزون صانوب
 بورونغودان اون حیصا فایده کوردی بیاغی جامباسی نینگ آستوندی
 قالغان کورفه نینگ قیقومین صانوب ایدی آلپیمص بایتال نینگ فولی
 بولدی میرکن ننگ مالی کوبایه باشلادی خدانک قدراتی برلان بورون
 بلا تابمغان خانونی چوگلی بولدی ؛ بر کونی میرکن وایلادی بیلطر
 اوسی واقیتده خدای یارولقاب ایدی بیول تاغی یارولقاماص میکان دیب
 بلطرغو قیز مین قوشولغان اورنونه باروب بر نچه کون یانتی هیچ
 نرسه بولمادی بر کونی میرکن وای بایلاب جیلاب آیتادی یا خدایم
 بو قیزنی کورسانوب منی اوتقه جانندیرغانچه باسینده جان قیلوب
 یارانمسانک ایدی قیز برلان تانک آتغانچه نچه آویز سویلاستوم
 هر بر سوزی اونکان بورونغی عمر ومنان آرتوق ایدی دیب اوزون
 اوزی بوقداب نیکا اویوقتاادوم دیب فشیمان بولوب اوتوردی ؛
 ایروسی جوق نینگ ایتاکونه بیدای سالما ایثی توروب بیدایون
 توکادی دیکان اوصی ایکاندیب جیلاب اوتور ایدی قرا میرکین
 دیب داویس نادای قای جاغومنان چیغادی دیب آلانکداب توروب
 ایدی آسمان نان داویس نادای ای صورلی ایندی جیلامای کوزونکا
 آق توشسین بر صاغت اویقو قورلی کورمای مینان آیرلدونک اوز

وابالونك اوزونكا ايندى مينك جيل جیلاصانكده منان صغان فايدا جوق
آؤرا بولما مه يملطرغى آماناتونك ميندا كى يخشى قيلوب آصيرا خور
بولماس سين ديب غايب بولدى ؛ ميركن قراصا بر آلتونلى بيسوك
توستى ايچونده بر اوغول بلا بار ميركن موني كوروب ينه تاغى
وايبايلاب چاقردى بر سويلاسوب كيتسانكچى آينالايون قاراغومديب
هيچ بر جواب بولمادى ميركن نچه كون جيلاب جيلاب اويونه
بالاسين آلوب قايتتى اويونه كيلوب اولكان نوى قيلدى
آخير الامير خداننك قدراتى بو ميركن حساب سيز باي
بولوب هم خان بولوب دنيادين قايتتى ميركن نك اوز
خاتونونان بر اوغول تودى آكاسى نك اوزنونا خان بولدى
پريدان توغان بلا ياش كرنونده كوز تيوب دنيادان قايتتى



﴿ تمّت نعام ﴾

II. Русская транскрипція.

Кара Мергән дегән казактың бір аңаып ертәгісі.

Буруңду өткөн заманда казак ңуртунуң бір Кара Мергән дегән кісісі болупту. Өзүнүн дәулаті ңок, ңана пәрзәнті ңоғ-екән. Мергәндік—ңинән буғу атып мўјўзун, кулан атып саурысын, аң түрлў аң атып, терісін сатып, ңан сактайд'—екән. Ңаз кетсә—кыс келіп, кыс кетсә—ңаз келіп, ңолдассыз ңалғыз ңўрор—екән.

Бір кўндөрдө бајағы мергән мылтығын алып, „кысы ңазы еі бармай—туғун, адам ңўрмой—туғун бір алыс ңергә барајын!“ деп, ңўрўп кетіпті. Нешә кўн ңол ңўрўп, бір ўлкөн тауға келіпті; караса, тауда адам ңўргөн ңол ңок. Бір сай—мїнән атын ңајау ңетәләп, көп машаккат тартып, таудың ўстўнө шығыпты. Ңан ңағына караса, аң кїјік есәпсіз көб—екән; мергән кўанып, бір бастаудың басына келіп, тастан ўй ңасашты, төбөсүн ңолум ўйдөй кылыпты, бір талай ўк ағаш-ңинән; ўйдўң төбөсүн аңдың терісі—мїнән ңаупты. Ңетті сегіз кўндө болдурған арык аты семіріп, куру ат болупту. Кара Мергән тўғалы мундай шөптў нешә түрлў болуп біргә өскөнўн көргөн ңоғ—екән. Ңана нешә түрлў ағаштар, нешә түрлў кызыл ңасыл кїјәләр бїткән, былбыл кустары сайраған, іјісі ңунар каламшыр сасып турған бір ңаксы ңазыйра екән. Мергән көп аң атып, мўјўз теріләрін сымбалдап, каттырып ңатты. Бір кўнў мергән бакырын асып, ет пысырып, тўндө отур—

еді, бір нерсәнің құргөн дыбысы естілді. Мергән „бул немә—
нің дыбысы, бул ңердә адам ңоғ—еді?“ деп, кайран болуп
турса, бір көк көйлөктү катын кјріп келіпті, іш бір ңуап кыл-
май, бір тізәләп отурупту. Караса, түсү сары, көзү ала, ңана
екі көзүн мергәннән ајырмайды. Мергән ойлады: „бул немә—
не тағы: бөліп өскөн адам-ба, ңас күнүндө далада калып, ңа
бір зыјандас нерсә-мә?“ деп, әр түрлү ойға кетіп, қауптанып
отурду. Бір уақытта сорпасы сұалып, бакыры шүркүлдады.
Мергән бакырын түсүрүб—алып, етін ңеді, екі көзүн мергән-
дә ајырмады, ол катын-да ајырмады. „Емді мунуң не екәнн
біләјін!“ деп, үлкөн сылаба пышағының ушуна бір домалак
ет шаншыб—алып, „ма!“ деп, катты акырды; үндөмөй ңең-
нің ішнән колун көрсөтпөй келіп, етті алып, катын ңеп—
койды. Онан—соң ңана бір үлкөнөрөк етті шаншып, „ма!“
деп, тағы акырды; тағыда үндөмөй бајағысындай алып, ңутуп-
койды. Мергән білді, „бір зыјандас немә!“ деп, қауптанып,
көзүн ајырмай, отуруп, етін ңеп болғаннан соң колуна сылаба
пышағын алып, катты акырды: „шык,—ңатамын!“ деп. Анда
катын көзүн тігіп-туруп, „абүју, абүју!“ деп, малдас куруп
отуруб—алды. Онан—соң мергән мылтығын алып, ңана акыр-
ды, „шык,—ңатамын!“ деп. Катын „абүју, абүју!“ деп, түрө-
гелді-дә арты—мјнән шығып, ңүрө—берді. Мергән сығалап—
карап турса, катын ајаңдап, бір белді асып—кетті. Мергән
тура—салып, үјүн ңыжып ңебәріп, „кашајын!“ деп, ойлады-да,
„кой, мунум ңарамас, кашып—барып, уйкум келгәндә, ңатар-
мын, јзім—бінән келіп, өлтүрүп—кетәр! не—дә болса, бір кай-
ла кылып, аңдып—ңатып, мылтык—пјнән атајын!“ деді—дә ңо-
лум үјүннң үк ағашын ңыжып, кјсігә усатып, үстүнө кјјмін
ңауп, јјәр токумун төсөп, ңаткызды, басына бөрүгүн кјйт-
зіп. Озү барып, мылтығы тіјә—тузун ңердә бір шоңкурда
ңасырынып ңатты. Бір мезгілдә күн булуттанып, кар ңауды-
да ңердің ңүзүн ағартып, күн ашылып—кетті. Бір уақытта
аты арканда туруп, бір нерсәдән үрүккөндөй болуп дүбүр-
лөдү. Мергән ойлады: „енді келә—јатыр—ңой, кайтәмн?“ деп;

203075-382
Пуст. 1991
Государств.
Каз. ССР

6149

караса, катын аяндап келә—јатыр. „Не—дә болса, бір атып өлөјүн!“ деп, мергән бузуп қатты. Катын келді—дә кјсјгә усап қатқан қолум үйдүң төбөсүн, „абүју, абүју!“ деп, бас-салды, куру ағаш салдыр—салдыр еттј. Катын түрө—геліп, қан қағына карап турду. Мунуң қалмауз екәнјн біліп, Алдаға сынып, мылтык—півән мергән атыб—еді, катын „арыйна!“ деп, ок тјйгән қерјн колу—мјнән бір койды-да карап турду. Мылтықтың даусы кайдан шыкканын білмай калды. Қан қағына карап турду-да катын јзі—мјнән кайта қүнөлдү. Мергән мылтығын октаб—алып, қана бір атыб—еді, катын бајағысындай „арыйна, арыйна!“ деп, ок тјйгән қерјн колу—мівән бір којуп калды-да секјріп—секјріп, қан қағына карап, қылап, асып, қүрө—берді. Катын белдән асып кеткән—соң мергән қүгүрүп келіп, атып „јјәртәп мјнәјн!“ деп, јјәр токумуна келсә, бајағы кјсјгә усатып қаткызған қолум үйдүң ағашы пышак—пјнән кескәндәй болуп, кертјліп, бөлөк—бөлөк болуп калыпты, үстүнө қайған кјјімі тіліңіп, шурук—шурук тесіліп калыпты. Муну көрүп, мергән қанынан өмүт үзүп, коркуп турду, қана ойлады: анықтап карәјын-шы: әгәр мылтықтың оғу өткөн болса, кан аккан шығар; әгәр кан акпаса, Күдайдың маған қебәргән бір казәсы—ғой!“ деп, атқан қерјн караса, бір бірләп кан тамып калыпты, екүнші атқан қерјн келіп караса, кан тамшылап ағып калған—екән. Мергәннің көңүлү аз күаңғандай болуп, таң атқан соң јзі—мјнән бір аз қергә барыб—еді, алдында бір оңүр тас көрүндү. Катынның јзі сол оңүргө кјріпті. Мергән мылтығын колуна алып, дабыстап ары—бері қүрлү, катынның дабысы шыкпады. Мергән келіп караса, оңүрдөн ајағы шығып, катын өліп калыпты. Аттап түсүп, ајағынан тартыб—алды; караса, дамбалы қок, адамнан іш бір бөтөн қері көрүмбөйдү. „Бул калай? колун көрөјүн-ші!“ деп, караса, екј колунуң алаканы пышактың қүзүндөй көк темір—екән, саусақтарының ушу найзадай өткүр, таска кјріп кетәді. Мергән бір колун кесіб—алды, ойлады: „мунуң еркәгі бар шығар, бір шактан келіп калар!“

деп, атына мјніп, ұрұп—кетті. Буруңду аткан аңдың терісін, мјўзұн бір ңергә ңылып койды-да, мунан баска бір тауға келді; караса, буғу марал көб-екән. „Бір буғуну атајын!“ деп, ңасырынып келіп, мылтығын сығаласа, колу дірілдәп, ат’алмады. „Бул не екәјәт?“ деп, басын көтөрүп, караса, сол аткалы—турған буғунуң берігі ңағында бір камшыдай ак нерсә кыймылдайды. „Не—дә болса, атајын!“ деп, мылтығы—мјнән атыб—еді, ңок болуп—калды; келіп караса, бір ңылан, басы көк темір—екән, мойнунан ұзұп тұскөн—екән. Басын кісәсіңә салып, мергән ңана ұрұп-кетті. „Бул тауда тағы-да ок ңылан бар шығар, өзгө бір тауға барајын!“ деп, келә—јатса, сан ңыбырлапты; бір аздан—соң саны аурыпты; „не болды?“ деп караса, кісәсі тесіліп—калыпты, тону—шапаны, көйлөк дамбалы тесіліп, санына батыпты. Коркүп, басты тастап—кетті; кешкә—таман ңана бір тауға келіп конды. Ертәң ертә караса, бір өзөңгө көп ел конуп, біјәсін байлап ңатыр, ұйлөрұ аппак, күңгө шағылысады. Мергән муну көрүп, кайран калып турду: „бу калай? бул ңердә ел ңоғ—еді, кайдан келіп калды? ңау-ма, ел-мә? адам-ба, пері-мә?“ деп, „емді не—дә болса, барајын,—мені булар-да көргөн шығар!“ деп, атына мјніп келді, ңылкышылары күлүн күп ұр, куруктары алтын күмүс, іш біраўј мергәңгә көзүн салмады. Бір бурул сакалды адам біјә байлаткан ңеліңің басында тұр. Мергән соған келді; караса, ңелі арканы ңібәктән. Мергән келіп, салам берді, аузы кыймылаңандай болуп, салам алды,—дүвүјөнүң ңұзұн капкараңғы туман басып—кетті, іш нерсә көрүмбөдү. Мергән іманын айтып, ңанынан өмүт ұзұп турду; бір мезгілдә атын біраў ңетәләгәпдәй болуп, шылбырын тартты,—аты ңұрлұ. Бір ңергә келіп, колтуғунан тартты, „түс!“ дегәндәй болуп, мергән түстү. Етәгівән тартты, „ұр!“ дегәндәй болуп, мергән ңұрдү. Бір ңердә есік мысалды бір нерсә ашылды, мергәннің мойнундағы мылтығы алынды. Мергән кіріп келсә, бір үлкөн ұй, алтын күмүстөн бакандар бар, атлас ңібәк кјләмдәр төсөлгөн, кымкап маңдык көрпөлөр катарланып турупты. Ұқк-

тўң ўстўнўн токуз кабат торғун көрпө. Ўзў келіп, төрдўң алдына салынып-қатыр, іш бір қаны бар нерсә көрўмбөйдў. Мергән келіп, „есік алдына отурајын!“ деб—еді, бір нерсә келіп, көтөрўп—тастады, отурғузбай етәгінән тарткандай болуп, төрдўң алдына шығарды. Мергәннің есі кетіп, отурду. Бір мезгілдә самауар өзў келіп, дастаркан өзў қажылып, нешә түрлў қемістәр салынып, шай кўјулду екі шунуға. Бір шунуну мергән іштї, бір шуну өзў кўјулуп, ішіліп турду. Мунан—соң бір кўмўс шара—мїнән кымыз келді, оңауы алтын. Ўзў сапырылып, алтын ајакка кўјулуп турду. Мергән іштї; бір мезгілдә мергән „тойдум!“ деді, кымыз көтөрўліп кетті—дә бір табак казы карта келді. Мергән ойлады: „мені семіртіп сойғалы отурған бір нерсә—ғой!“ деп, „не—дә болса, қејін!“ деп, тойғанынша қеді. Қана артынан палау келді, не түрлў қеміс бар, нешә алуан іјісі бар. Мергән қана қеді—дә, „енді тойдум, іш нерсә қемәймін! сїздәр нағылған қан—сыздар? мунша мені кўрмөттөңўздөр,—тўғалы көрмөгөн сыјымны көрдўм, қемәгән тамағымны қедім! енді мені өлтўрсөңўздөр—дө көзўмө көрўнсөңўздөр—екән!“ деді,—іш нерсә көрўмбөйдў. Дастаркан қыжылып—кетті, бір кўмўс кумған келді, бір шылапшын келді, алдына колуна сў кўјулду. Мергән колун қўду, бір ак торғуыннан кылған нешә түрлў алтын зәр-мїнән зїйнайттаған сўлғў орамал келіп, алдында шалбырап турду. Мергән колун сўртўп болуп, айтты: „мен мысапыр, шаршап қўргөн адам—едім, атымның артына бір кїјіз болса, барып, қатсам—екән! Алда разы болсун! мунша көрмөгөн қаксылықты көрдўм!“ деді, іш бір қуап болмады. Мергән нағыларын білмей отурду, „тўзгө отурајын!“ деп, далаға шықты; караса, аты аркандалып—тур, іјәр тоқуму қыжылып, ўстўнө мылтығы сўјолўп—тур, өзгө іш нерсә көзўно көрўмбөйдў. Мергән ойлады: „не өлөмўн, болмаса көрмөгөн бір қаксылықты көрөмўн!“ деп, ұйгө қайтып келіп кїрді. Мергән кїргән шыққан мезгілдә есік өзў ашылып, қабылып турду. Мергән келіп, колун „отурајын!“ деб—еді, бајағы кўмўс кумған келіп, берїлді. Мергән

колун үй болуп отурду, җана айтты: уйкум келди, җатамын!“ деп, иш бир җуап болмады. Җүктүн үстүндө бир алтынды шымылдык барып, оң босаҗасына курулду еки кумус бакан-минан, җана җүктүн үстүнөн бир мамык төсөк, җана тоғуз кабат көрпө барып, шымылдыктын ишине төсөлүп салынды. Бир уакытта есик ашылып, бир кыз үйгө кирип келди; караса, сулулузу толған айдай, үстүндөгү кийими кызыл алтында җарык болған, сәуләси караңгы үйдү җарык кылады. Мергән коркуп, орнунан „турайын!“ деб—еді, кыз келип, „турма, өз ыяңыңды өзүң кор тутпа!“ деп, турғузбай, колун устап, көрүстү, мергәңгә сүйөнүп отурду. Мергән айтты: „ай такыр, айналајын! маған җакын отурма,—ийісім җаман, кирип җүргөн бетім җуңар!“ деді. Кыз айтады: „кой, өзүңдү өзүң кор тутпа!“ деді. Мергән айтты: „роксат болса, бир кийіз бергізсәңіз, атымның артына җатајын,—шаршап җүргөн җаріб—едім!“ деді. Кыз айтты: „коп болады! төсөк салынды, җатыңыз!“ деді. Мергән түрө—геліб—еді, кыз-да түрө—геліп, мергәннің кийимін шешә бастады. Мергән айтты: „кой, карағым! келәкә кылма,—төсөккө барып, җатајын!“ деді. Кыз айтты: „сизгә салған төсөк мынау, корукпай җатыңыз!“ деп, мергәннің җаман кийимін зорлап шешіп, шымылдыктын ишине киригізіп, көйлөк дамбалын тастатып, сыр—җалаңаш кылып, төсөккө җаткызды-да өзү-дө шешініп, мергәннің койнуна кымкап көрпө җамылып җатты. Мергән көп ойға кетіп, үндөмөй җатты. Кыз айтты: „енди сен корукпа,—мен саған катын боламын, өз катыныңдай көрүп җатыңыз!“ деді. Мергәннің көңүлү кұанып, кызды кушактап җатты, „енди, карағым, җаңыңды айт—шы! не сәбәттән осундай артык җамалың, асыл кийимің-бизнан мен җарышты ылајык көрдүң?“ деді. Кыз айтты: „биз көшпөлі пері боламыз, еліміздің әдәті адамызат үрмөй—тузун җердә үрөмүз. Әгәр Капыда адамызат көрсө, соған кыз берәді. Ол кыздың әкәсі перігә патса болады. Он сегіз мың әләмдә адамызаттан касыјатты нерсә җок.

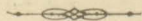
Билмай-ми-сін? Кулайдың досты пайғамбар бәрі адамызаттан емәс-пә? Енді кун шыкканша үжуктамай җат. Ертәң биз-

дiң еl бәрi келiп көрөсөдү. Мунан артык сый көрөсүз. Агар үжуктап кетсәң, менән аҗырыласың, бекәр каласың. Iш бiр кауи кылмай, җатыңыз!“ дедi. Мергән көңүлү өсөп, кызды кушактап, мырадың әсiл кылып җатты. Бiр мезгiлдә мергән түзгө шыкты. Кыз түрө-гелiп, бiр iшiктi мергәнгә җауи, есiк ашып, шығарды. Караса, атынан баска iш нерсә көрүмбөдү. Туман баскандай болупту. Мергән кайтып келiп, төсөккө кiрiп җатты. Кыз-бiнән күлүп, ойнап, җапа түзгө отурғалы шыкты; караса, туман ашылып, өзөн толған ак аул көп мал бәрi көрүнүп турду. Таң ағарып, келә—җатыр—екән. Мергән кұанып, үйгө кiрдi. Ендi үжуктамай, „ак таң атар!“ деп, кыз-бән кушактасып җатыб—алды. Кыз айтты: „үжуктамай җатыңыз, таңда аз калыпты—җой!“ дедi. „Ойбай, карағым, нағылып үжуктадың?“ деп, мергән катты—катты кушактап җатып, сурукайнап җатып, сурукайнап көзү iлiнiп—кеттi. Бiр мезгiлдә шошуп, оҗанып, караса, күн шығуға таҗанып калыпты, койнунда кыз-да җок. Мергән ойбайлап, җылап, „бул немә-не: түсүм-бө?“ деп, җан җағына караса, аты аркандаулы, iҗәрiнә мылтығы сүҗөүлү калыпты. Җамбасының астында нешә кабат асыл көрпө калыпты, айландыра кесiб-алып кетiптi. Мергән җылап-җылап җатты, айтады: „ойбай, карағым, кайда кеттiң? мен үжуктағаным җок!“ дедi. Канша зарлык кылды,—iш нерсә болмалы. Мергән айтады: „басында көргөпүмдө, өлтүрөдү деп, коркуб-едiм, акырында тағы-да кайғысы—мiнән өлөмүн-ау!“ деп, нешә күндөй җатып, iш пайда болмаған-соң үҗүнө кайтты.

Үҗүнө келiп, аткан аңдың терiсiн, мүйүзүн сатып, буруң-гудан он iссә пайда көрдү. Баҗағы җамбасының астында калған көрпөнүң кыйкымын сатыб—едi, алпыс байталдың пулу болды. Мергәннiң малы көбөҗө бастады. Кулайдың кудрөтү-мiнән бурун бала таппаған катыны үктү болды. Бiр күнү мергән ойлады: „былтыр осу уакытта Кудай җарылкаб—едi, бујул тағы җарылкамас-м’екән?“ деп, былтырғы кыз-бән косулған орнуна барып, бiр нешә күн җатты,—iш нерсә болмады. Бiр күнү мергән ойбайлап җылап, айтады: „Җа Кудайым, бу

кызды көрсөтүп, мені отка чандырғанша, басында чан кылып чаратпасаң—еді! Кыз-бүһән таң атканша нешә ауз сөйлөстүм, әр бір сөзү өткөн буруңбу өмүрүмнөн артың—еді!“ деп, өзүн өзү боктап, „негә ујуктадым?“ деп, пушайман болуп, отурду, ырысы чоктуң етәгінә быйдай салса, еті түрүп, быйдајын төгөлдү дегән ос’екән!“ деп, ылап отур—еді. „Кай җабымнан шыҗады?“ деп, алаңдап туруб—еді, асманнан даустады: „әй сорлу, енді ылам’ай, көзүңө ак түссүн! бір сағат уйку корлу көрмой, менән ајырылдың,—өз обалың өзүңө енді! Мың ыла ыла—да менән саған пайда чок,—әүрә болма! ма, былтырғы аманатың мендәгј! Чаксы кылып, асыра,—кор болмассын!“ деп, җаып болды. Мергән караса, бір алтынды бесікә түстү, ішіндә бір ул бала бар. Мергән муну көрүп, чана тағы ойбайлап, шақырды: „бір сөйлөсүп кетсәң—шј, айналајын, караҗым!“ деп, іш бір ылап болмады. Мергән нешә күн ылап ылап, үјүнө баласын алып, кайтты. Үјүнө келіп үлкөн той кылды.

Акыры-л—әмјр Кудайдың күдрөтү бу мергән есәпсјз бай болуп, әм кан болуп, дүнүјөдөн кайтты. Мергәннің өз катынынан бір ул түду. Акәсінің орнува кан балды. Пәрдән түҗан бала җас күнүндө көз тјјіп, дүнүјөдөн кайтты.



Таммат тамәм.

III. Русскій переводъ киргизской сказки о Кара-мергенѣ ¹⁾ (черномъ стрѣлкѣ).

Въ давно прошедшія времена, среди киргизскаго народа жилъ-былъ нѣкто Кара-мергенъ. Не было у него ни богатства, ни дѣтей. Онъ занимался охотою на мараловъ, кулановъ ²⁾ и другихъ звѣрей: съ первыхъ снималъ рога, со вторыхъ *сауръ* ³⁾, и съ послѣднихъ шкуры; все это продавалъ и питался на счетъ выручки. Если отправлялся на охоту лѣтомъ, то возвращался зимою, а если отправлялся зимою—возвращался лѣтомъ. Ходилъ онъ на охоту всегда одинъ, безъ товарищей.

Однажды этотъ охотникъ, взявъ ружье свое, отправился въ путь, чтобы поохотиться въ дальней мѣстности, гдѣ лѣтомъ и зимою не бываетъ ауловъ и гдѣ не ходитъ никакой человѣкъ. Пробывъ въ дорогѣ нѣсколько дней, онъ пріѣхалъ къ одной большой горѣ и видитъ—никакихъ слѣдовъ людскихъ нигдѣ не замѣтно. Ведя лошадь свою въ поводу и идя такимъ образомъ по одному ущелью, онъ съ большими трудностями достигъ, наконецъ, вершины горы. Оглядывшись

¹⁾ Кара *قارا*—черный; мерген-стрѣлокъ, изъ монгол. *мэргэн*.

²⁾ Кулан *قولان*—дикая лошадь.

³⁾ Саур *саур* *صاور*—кожа съ крупя, изъ монгол. *шэнтэн*.

тутъ кругомъ, охотникъ увидѣлъ несмѣтное число звѣрей и, обрадовавшись этому, остановился на одной сопкѣ, гдѣ изъ камней построилъ себѣ жилище на подобіе юламейки съ *уу-ками* ¹⁾, а верхъ покрылъ шкурами убитыхъ звѣрей. Тощая и выбившаяся изъ силъ лошадь охотника чрезъ какихъ—нибудь 7—8 дней поправилась на столько, что казалась долго неѣзженною. Кара-мергенъ сроду не видывалъ такого обилія и разнообразія травъ. Кромѣ того тутъ были разнообразныя деревья, разноперые безпрестанно поющіе соловьи. Воздухъ былъ пропитанъ запахомъ мускуса (*джупаръ*) и гвоздики. Охотникъ занялся охотою: убивалъ много звѣрей, снималъ съ нихъ шкуры и рога, которые сушилъ и связывалъ въ тюки. Однажды ночью (вечеромъ) охотникъ варилъ себѣ мясо въ мѣдномъ котелкѣ. Вдругъ ему послышался какой-то шорохъ. Охотникъ крайне удивился, говоря про себя: „что это за шорохъ? вѣдь, тутъ людей нѣтъ!“ Въ это время въ жилище охотника вошла женщина въ синей рубахѣ и, ничего не говоря, сѣла на одной ногѣ, согнутой въ колѣнѣ. Охотникъ посмотрѣлъ на женщину: у нея лицо было желтое, а глаза пестрые. Она пристально глядѣла на охотника, не сводя съ него глазъ. Охотникъ удивился и думалъ про себя: „человѣкъ-ли это, въ молодыхъ лѣтахъ оставшійся на безлюдіи и одичавшій, или другое какое вредное существо?“ Въ котелкѣ послышалось клокотаніе (т. е. вскипѣлъ бульонъ) и сварилось мясо. Охотникъ снялъ котелокъ съ огня и сталъ ѣсть мясо, не сводя глазъ съ женщины, которая также не сводила глазъ съ него. Охотникъ, желая какъ—нибудь узнать, что за существо сидитъ предъ нимъ, воткнулъ кончикъ большаго охотничьяго ножа въ кусокъ мяса и послѣднее подаль женщины, крикнулъ громко: „на!“ Женщина, не говоря ни слова и не

¹⁾ *Ууъ* **اوق**—длинные палки въ юртѣ, однимъ концомъ прикрѣпляемые къ нижнимъ рѣшеткамъ (*кереке*), а другимъ концомъ къ верхнему кругу (*шатарак*).

высовывая кисти руки изъ рукава рубахи, приняла мясо и съѣла. Послѣ сего охотникъ взялъ на кончикъ ножа побольше кусокъ мяса и подаль его женщинѣ, крикнувъ еще громче: „на!“ Женщина опять ничего не сказала и, взявъ мясо прежнимъ способомъ, съѣла его. Тогда охотникъ убѣдился, что пришедшая—существо вредоносное, а потому все время, пока ѣлъ мясо, онъ съ опасеніемъ посматривалъ на женщину, не отрывая отъ нея глазъ. Когда-же кончилъ ѣсть, онъ взялъ въ руку большой ножъ и громко вскричалъ на женщину: „уйди,—хочу спать.“ Тогда женщина, все глядя на охотника и произнося „абую! абую!“, усѣлась на обѣихъ ногахъ, согнутыхъ въ колѣнкахъ. Охотникъ взялъ въ руки ружье и опять вскричалъ: „выходи,—спать хочу.“ Тогда женщина со словами „абую! абую!“ встала съ мѣста и вышла изъ жилища задомъ. Охотникъ смотреть въ щелку и видитъ: женщина пошла тихимъ шагомъ и скрылась за бугромъ. Охотникъ сначала подумалъ было скорѣе разобрать жилище свое и бѣжать, но потомъ разсудилъ: „этакъ не годится: пустившись въ побѣгъ и уставши, я гдѣ—нибудь да усну, а женщина придетъ по слѣду и убьетъ меня; лучше употребить какую-нибудь хитрость—подстеречь женщину и убить изъ ружья.“ Затѣмъ онъ собралъ ууки съ юламейки въ кучу, въ видѣ человѣка постлалъ подъ нея потники съ сѣдломъ, сверху закрылъ своей одеждою и на одинъ конецъ ууковъ надѣлъ шапку, а самъ съ ружьемъ отошелъ въ сторону на ружейный выстрѣлъ и спрятался въ ямѣ. Черезъ нѣкоторое время небо покрылось тучами, пошелъ снѣгъ и покрылъ землю бѣлымъ слоемъ, а затѣмъ небо прояснилось. Вдругъ лошадь охотника, стоявшая на приколѣ, чего-то испугалась, а затѣмъ послышался какой-то топотъ. Охотникъ подумалъ: „теперь, навѣрно, идетъ—какъ мнѣ быть?“ и, посмотрѣвъ въ сторону топота, увидѣлъ женщину, шедшую шагомъ. Рѣшивъ умереть, во что-бы то ни стало, и сдѣлавъ выстрѣлъ, охотникъ припалъ къ землѣ. Женщина пришла и со словами „абую! абую!“

бросилась на кучу ууковъ, лежавшихъ какъ человѣкъ: слышался лишь трескъ палокъ. Женщина встала, озираясь въ стороны. Убѣдившись, что это *джалмаузъ*¹⁾, и помолившись Богу, Мергенъ сдѣлалъ выстрѣлъ: *джалмаузъ* проговорила „да, такъ!“ и ударивъ рукою то мѣсто, куда попала пуля, нѣкоторое время постояла на мѣстѣ въ недоумѣннѣи, озираясь кругомъ и не сообразивъ—откуда послышался выстрѣлъ, а затѣмъ пошла своимъ слѣдомъ. Тогда Мергенъ, зарядивъ ружье, сдѣлалъ еще одинъ выстрѣлъ: *джалмаузъ* сдѣлала прыжки и, ударивъ кулакомъ въ то мѣсто, куда попала пуля, со словами „такъ! такъ!“ рысью бросилась бѣжать. Когда *джалмаузъ* скрылась за бугромъ, Мергенъ прибѣжалъ въ юламейку, чтобы осѣдлать лошадь и сѣсть на нее, и увидѣлъ, что ууки, лежавшіе, какъ человѣкъ, перерѣзаны, какъ ножомъ, а одежда, бывшая надъ ууками, вся въ дырахъ и разрѣзахъ. Видя это, Мергенъ нѣкоторое время простоялъ на мѣстѣ, сильно испугавшись и потерявъ надежду на свое спасеніе. Затѣмъ, собравшись съ духомъ, Мергенъ подумалъ про себя: „посмотрю-ка повнимательнѣе: если пуля проникла въ тѣло, то, навѣрно, капала кровь, а если нѣтъ крови, то это, навѣрно,—гибель, ниспосланная мнѣ Аллахомъ.“ Осмотрѣвъ мѣсто, гдѣ *джалмаузъ* стояла при первомъ выстрѣлѣ, Мергенъ замѣтилъ, что капала кровь, а на мѣстѣ второго выстрѣла увидѣлъ, что кровь текла ручьемъ. Мергенъ нѣсколько успокоился, а когда разсвѣло, отправился слѣдомъ и увидѣлъ каменную пещеру, куда вошелъ слѣдъ *джалмауза*. Держа ружье въ рукахъ на готовѣ, Мергенъ прошелъ туда сюда, производя шумъ, но *джалмаузъ* не откликнулась въ пещерѣ. Тогда Мергенъ подошелъ къ пещерѣ и, взглянувъ въ нее, увидѣлъ мертвую *джалмаузъ*, ноги которой лежали снаружи грота. Мергенъ слѣзъ съ лошади, вытащилъ трупъ за

¹⁾ *Джалмаузъ* جالماوزъ—миоическое существо, пожирающее людей.

ноги изъ пещеры и видить: на трупѣ штановъ нѣтъ, никакого отличія отъ людей на немъ не замѣтно. „Какъ-же это? посмотрю-ка руки.“ Говоря это, Мергенъ взглянулъ на руки трупа и увидѣлъ: ладони рукъ изъ синяго желѣза, какъ лезвіе ножа, а концы пальцевъ острѣе конца пики и легко вонзаются въ камень. Мергенъ подумалъ, что у джалмауза, вѣроятно, есть мужъ, который можетъ прійти на мѣсто происшествія; а затѣмъ, отрѣзавъ одну руку джалмауза и сѣвъ на лошадь, онъ поѣхалъ назадъ. Собравъ въ одно мѣсто шкуры и рога ранѣ убитыхъ звѣрей, Мергенъ переѣхалъ въ другія горы, гдѣ увидѣлъ много оленей и мараловъ. Когда Мергенъ, намѣреваясь застрѣлить одного оленя, подкрался къ нему и прицѣлился, у него задрожали руки и онъ не могъ сдѣлать выстрѣла. Говоря „что за диво?“, охотникъ оглянулся въ стороны и по сю сторону отъ оленя, въ котораго цѣлился, увидѣлъ что-то бѣлое, вродѣ плети, которое шевелится. Рѣшившись сдѣлать выстрѣлъ въ это бѣлое, что-бы оно ни было, охотникъ сдѣлалъ выстрѣлъ: бѣлое исчезло. Подойдя къ мѣсту, гдѣ было видно что-то, охотникъ замѣтилъ, что это была змѣя съ головою изъ синяго желѣза (стали); оказалось, что пуля оторвала змѣѣ голову; охотникъ положилъ ее себѣ въ ксе ¹⁾ и, полагая, что тутъ есть окъ—джылааны ²⁾, отправился далѣе, чтобы продолжать охоту въ другихъ горахъ. Въ пути слѣдованія Мергенъ почувствовалъ, что у него на бедрѣ что-то шевелится, а затѣмъ онъ почувствовалъ нѣкоторую боль на бедрѣ. Со словами „что такое?“ Мергенъ посмотрѣлъ на бокъ свой и увидѣлъ: змѣиная голова провертѣла дыру въ ксе, шубѣ, халатѣ, рубахѣ и подштанникахъ и вонзилась въ

¹⁾ Ксе *كسه* — кожанная сумка, носимая на кожанномъ поясѣ, для храненія разныхъ мелкихъ вещей.

²⁾ Ок-джылаан *اوق جلاان* — змѣя-стрѣла со стальной головою. Она, по повѣрью киргизъ, летаетъ, какъ стрѣла, и можетъ пробить собою камень.

бедро. Мергенъ испугался и выбросилъ голову змѣи. Къ вечеру Мергенъ добрался до одной горы и остановился тутъ ночевать. На другой день утромъ Мергенъ увидѣлъ, что на одной рѣкѣ останавливается много ауловъ и привязываютъ кобылъ (т. е. жеребятъ, для доенія ихъ матерей); юрты въ аулахъ такъ бѣлы, что на нихъ играютъ и отражаются лучи солнца. Видя это, Мергенъ удивился и думалъ про себя: „здѣсь никогда народу не бывало. Откуда взялся этотъ народъ? Безвредный или вредный это народъ? люди или демоны это? Все равно теперь—поѣду къ нимъ: они, навѣрно, замѣтили меня“. Сѣлъ Мергенъ на лошадь, подъѣхалъ къ ауламъ и увидѣлъ: табунщики ловятъ жеребятъ; укрючины у нихъ изъ золота и серебра. Никто изъ нихъ на Мергена не обратилъ вниманія. У *джели*, къ которой привязываютъ кобылъ (т. е. жеребятъ), стоитъ одинъ человѣкъ съ сѣдою бородою. Мергенъ подъѣхалъ къ джели, арканы которой оказались изъ шелка. Мергенъ привѣтствовалъ стоявшаго тутъ старика, у котораго пошевелились губы, какъ будто онъ принялъ привѣтствіе. Въ это время спустился на землю густой туманъ, стало темно и ничего не видно. Мергенъ стоялъ, читая про себя отходную молитву (которою сопровождается смерть каждого правовѣрнаго) и потерявъ надежду на свое спасеніе. Вдругъ какая-то невидимая сила потянула лошадь за чумбуръ—лошадь пошла. Когда Мергенъ проѣхалъ нѣкоторое разстояніе, ему показалось, что кто-то тянетъ его за руку, какъ-бы прося слѣзть съ лошади. Мергенъ повиновался. Послѣ того Мергену показалось, что кто-то тянетъ его за полу одежды, какъ-бы предлагая идти. Мергенъ пошелъ впередъ. Въ одномъ мѣстѣ что-то распахнулось, какъ будто отворилась дверь; съ Мергена снялось ружье, и онъ вошелъ куда-то: оказалось, онъ

¹⁾ *Джели* جلی — протянутый по землѣ посредствомъ нѣсколькихъ колевъ волосяной арканъ, къ которому привязываютъ жеребятъ.

вошелъ въ большую юрту, въ которой были золотые и серебряные баканы ¹⁾, атласные и шелковые ковры, одѣяла изъ парчи и манглунга ²⁾.

Съ *джюка* ³⁾ само собою снялось одѣяло изъ *торгун* ⁴⁾ и постлалось у передней стѣны въ 9 слоевъ (чтобы мягче было сидѣть). Никого живаго не видать. Мергенъ хотѣлъ было сѣсть у двери (непочетное мѣсто), но какая-то невидимая сила приподняла его, не давая сѣсть, и за полу потянула въ передній уголъ. Мергенъ сѣлъ и удивлялся. Чрезъ нѣкоторое время самъ собою появился самоваръ, постлалась скатерть, появились на ней разные фрукты и въ 2 чашки сталъ наливать чай: изъ одной чашки пилъ Мергенъ, а другая опоражнивалась сама собою. Послѣ сего появился кумысъ въ серебряной мискѣ съ золотымъ ковшемъ. Кумысъ супырился самъ собою и наливался въ золотую чашку. Мергенъ пилъ да пилъ и, наковецъ, сказалъ „напился“. Тогда кумысъ убрался самъ собою и на смѣну его появилась цѣлая тарелка казы ⁵⁾ и карты ⁶⁾. Мергенъ подумалъ: „навѣрно, хотятъ меня зарѣзать, предварительно откормивъ. Все равно—буду ѣсть

¹⁾ *Бакан* *бафан* изъ монгол. *басан* шесть съ однимъ вилообразнымъ концомъ. Употребляется для расправленія кошмы въ юртѣ.

²⁾ *Манглун* *манглун* изъ монгол. *манглун* китайская шелковая матерія съ вытканными драконами (употребляется для официальныхъ парадныхъ халатовъ).

³⁾ *Джюк* *жюк*—имущество въ юртѣ, которое въ разныхъ ящикахъ и въ отдѣльныхъ тюкахъ складывается у передней стѣны юрты.

⁴⁾ *Торгун* *торгун* изъ монгол. *торгун* китайская шелковая матерія.

⁵⁾ *Казы* *казы*—киргизская колбаса изъ лошадиного брюшного жира, разрѣзаннаго вмѣстѣ съ ребрами и зашланная въ тощую кишку.

⁶⁾ *Карта* *фарта*—жирная лошадиная кишка.

до-сыта.“ Онъ ѣлъ до-сыта. Послѣ этого появился плавъ и множество разныхъ фруктовъ съ пріятнымъ запахомъ. Мергенъ опять поѣлъ, а затѣмъ сказалъ: „теперь сытъ, больше ничего ѣсть не буду: Что вы за созданія? оказываете мнѣ почетъ и накормили меня такими кушаньями, какихъ я въ жизни не видывалъ. Теперь, если хотите меня убить, то убейте, только показавшись сначала мнѣ на глаза“. Но ничего не показалось. Скатерть убралась и передъ Мергеномъ появились серебряный кумганъ и тазъ. Вода изъ рукомойника стала литься на руки Мергена, а предъ нимъ повисло бѣлое полотенце изъ торгуна, вышитое золотомъ. Мергенъ вымылъ руки и обтеръ ихъ тѣмъ полотенцемъ. Затѣмъ Мергенъ сказалъ: „я—бѣдный странникъ, сильно утомился; если будетъ кошма, пошелъ-бы спать около своей лошади. Да благословить васъ Богъ! оказали мнѣ такое добро, какого я не видывалъ.“ Отвѣта не послѣдовало. Мергенъ посидѣлъ, не зная, что дѣлать, а затѣмъ вышелъ за юрту до вѣтра и увидѣлъ, лошадь его ходитъ на приколѣ, сѣдло съ потниками сложено въ кучу и къ кучѣ приложено ружье. Больше ничего не видать. Мергенъ подумалъ: „пропаду или увижу добро, какого не видывалъ.“ Затѣмъ вернулся въ юрту. Когда онъ выходилъ или входилъ въ юрту, дверь открывалась и запиралась сама собою. Войдя въ юрту, Мергенъ пожелалъ вымыть руки. Въ это время изъ упомянутого серебрянаго кумгана стала на руки ему литься вода и подалось полотенце, какъ давеча. Вымывъ и обтеревъ руки, Мергенъ посидѣлъ нѣкоторое время и сказалъ: „хочу спать.“ Отвѣта не послѣдовало, но съ джюка снялась вышитая золотомъ занавѣсъ и установилась на правой (при входѣ въ юрту на лѣвой рукѣ) сторонѣ юрты на двухъ серебряныхъ бакахъ. Съ того джюка снялись одна перина и девять слоевъ одѣяла, которыя сами собою постлались за занавѣсью. Въ это время отворилась дверь и въ юрту вошла дѣвица. Смотритъ Мергенъ и видитъ, красота дѣвицы, какъ у полной луны: одежда вся блеститъ въ золотѣ, свѣтъ



отъ лица дѣвицы освѣщаетъ темноту. Мергенъ, испугавшись, хотѣлъ было встать съ мѣста, но дѣвица, говоря: „не роняй самъ своего достоинства и не унижайся“, подошла къ нему, поздоровалась за руки и усѣлась около него, прислонясь къ нему. Мергенъ говоритъ ей: „сударыня, не садись ко мнѣ такъ близко: я очень грязенъ, отъ меня идетъ дурной запахъ, вши мои могутъ пристать къ тебѣ.“ Дѣвица отвѣчаетъ: „перестань, молодецъ, не унижай самъ себя.“ Тогда Мергенъ говоритъ: „я, бѣдный странникъ, сильно усталъ. Прикажи дать мнѣ кошму—я пойду спать около своей лошади.“ Дѣвица говоритъ: „хорошо, постель уже готова, ложись!“ Мергенъ всталъ съ мѣста, встала и дѣвица и стала съ него снимать одежду. Мергенъ говоритъ: „перестань, моя надежда, не издѣвайся надо мною,—я пойду въ постель спать.“ Дѣвица говоритъ: „для васъ приготовлена вотъ эта постель: ложитесь, не стѣсняясь.“ Говоря это, дѣвица стала насильно снимать съ Мергена лохмотья, провела за занавѣсь, сняла съ него—гола рубаху и подштанники и уложила его въ постель, затѣмъ раздѣлась и сама и легла въ постель, закрывая себя и Мергена парчевымъ одѣяломъ. Мергенъ пустился въ разныя думы и лежалъ молча. Дѣвица говоритъ: „теперь ты не бойся—я сдѣлаюсь тебѣ женою, лежи со мною, какъ со своею женою.“ Мергенъ обрадовался и, обнявъ дѣвицу, говоритъ: „скажи теперь, моя радость, правду: почему ты, при такой твоей красотѣ и драгоценной одеждѣ, сочла меня достаточнымъ для тебя?“ Дѣвица отвѣчаетъ: „мы—кочующіе пери (демоны), нашъ народъ обитаетъ въ такихъ мѣстахъ, куда не проникаютъ люди. Если наши случайно увидятъ человѣка, то за него даютъ дѣвицу, отецъ которой становится царемъ пери. Изъ числа 18.000 видовъ божьихъ твореній благословеннѣе человѣка нѣтъ созданія. Не знаешь-ли? Друзья Бога, пророки, вѣдь всѣ изъ людей. Теперь лежи до солнца, не смыкая глазъ, завтра весь нашъ народъ придетъ поздороваться съ

тобою, увидишь почетъ и угощеніе лучше, чѣмъ то, которое ты уже видѣлъ. Если уснешь, лишишься меня и останешься безъ ничего. Лежи безъ опасенія!“ Мергенъ обнялъ дѣвицу и достигъ желанія. Черезъ нѣкоторое время Мергенъ пожелалъ выйти до вѣтра — дѣвица встала, накинула на него драгоценную шубу и повела на дворъ, отворяя дверь. Мергенъ видитъ: кромѣ его лошади кругомъ ничего не видать; стоитъ мгла и на землѣ какъ-бы туманъ. Затѣмъ Мергенъ вошелъ въ юрту и легъ въ постель. Лежалъ онъ въ постели нѣкоторое время, шутя и играя съ дѣвицей, а затѣмъ снова пошелъ до вѣтра и увидѣлъ: туманъ поднялся съ земли, небо прояснилось, по сторонамъ рѣки ясно видно много ауловъ и скота. Начало свѣтать. Мергенъ, обрадовавшись наступленію утра, вернулся въ юрту и въ надеждѣ, что солнце онъ встрѣтитъ безъ сна, легъ въ постель, обхвативъ руками дѣвицу. Дѣвица говоритъ: „не усните, до утра теперь осталось не долго.“ Мергенъ, говоря: „ой, моя душа, какъ-же я могу уснуть?“ и крѣпко—крѣпко прижалъ дѣвицу въ объятіяхъ..... Но къ несчастію Мергена вѣки его сомкнулись.... Проснувшись черезъ нѣкоторое время въ испугѣ, Мергенъ видитъ: до восхода солнца осталось немного, ни дѣвицы въ постели, ни юрты, ни имущества нѣтъ на мѣстахъ. Мергенъ въ отчаяніи заплакалъ и, говоря: „что это такое, не во снѣ-ли?“, оглянувшись вокругъ и увидѣлъ: лошадь его ходитъ на приколѣ, ружье стоитъ, прислоненное къ сѣдлу; подъ бокомъ самого остались одни куски дорогихъ одѣялъ, которыя обрѣзаны кругомъ и унесены. Мергенъ съ отчаянія началъ рыдать и кричать: „куда ты, моя радость, ушла? я не спалъ!“, но сколько онъ ни плакалъ, ничего не вышло. Мергенъ говоритъ: „сначала, когда увидѣли меня (пери), я боялся, что убьютъ меня. Теперь же я, навѣрно, умру съ горя.“ Жилъ, Мергенъ тутъ нѣсколько дней, но никакой пользы не вышло.

Послѣ сего Мергенъ вернулся домой, распродалъ рога и шкуры убитыхъ животныхъ, при чемъ нажилъ пользы въ

10 разъ больше, чѣмъ прежде; онъ также продалъ оказавшіеся подъ нимъ лоскуты одѣяль, при чемъ выручка равнялась цѣнѣ 60-ти кобыль. Скотъ у Мергена сталъ умножаться, а жена его, ранѣе не родившая дѣтей, забеременила по волѣ Божьей. Однажды Мергенъ думаетъ: „въ прошломъ году въ это самое время Богъ далъ было мнѣ счастье. Не испослеть-ли Онъ счастья и въ нынѣшнемъ году?“ Затѣмъ онъ отправился въ то мѣсто, гдѣ онъ сошелся съ дѣвицей, прожилъ тамъ нѣсколько дней, но ничего не вышло. Тогда Мергенъ, рыдая съ горя, говоритъ: „о, Боже! чѣмъ жечь меня (т. е. мучить), показавъ мнѣ дѣвицу, не создалъ-бы меня совсѣмъ. Съ дѣвицей я разговаривалъ до утра, и каждое слово ея кажется мнѣ лучше (пріятнѣе) всей прошлой моей жизни.“ Съ горя колотя себя (кулакомъ) и говоря: „зачѣмъ только я уснул!“, Мергенъ сидѣлъ въ отчаяніи и говорилъ: „вотъ что значитъ пословица:—если несчастливому въ подолъ насыпать пшеницы, то встанетъ у него мясо (т. е. дѣтородный членъ) и вытолкаетъ пшеницу.“ Въ это время онъ услышалъ крикъ: „Кара-Мергенъ!“ Мергенъ, не сообразивъ, откуда послышался голосъ, оглядывался кругомъ. Съ неба вновь послышалось: „Бѣльмо тебѣ въ глаза! теперь плачь—не плачь (не будетъ пользы). Предпочтя мнѣ часовой сонъ, ты лишился меня—пенай на себя. Плачь теперь хоть тысячу лѣтъ—тебѣ пользы отъ меня не будетъ. Не трудись напрасно. Вотъ прошлогодній твой аманатъ ¹⁾. Воспитай его хорошо—въ униженіи не будешь.“ Сказавъ это, голосъ прекратился. Мергенъ видитъ: сверху спустилась золоченая колыбель, въ которой лежитъ ребенокъ мужескаго пола. Видя это, Мергенъ вновь завопилъ: „уходи, моя душа, хоть сказавъ еще нѣсколько словъ!“ Никакого отвѣта не послѣдовало.

¹⁾ Аманат امانة изъ араб. امانة вещь, отданная на сохраненіе.

Проплакавъ еще нѣсколько дней, Мергенъ съ ребенкомъ вернулся домой и устроилъ большое пиршество.

Въ концѣ концовъ Мергенъ, по волѣ Божьей, разбогатѣлъ безъ счету, сдѣлался ханомъ и умеръ (въ богатствѣ и почетѣ). Отъ своей жены у Мергена родился мальчикъ, который впослѣдствіи сталъ ханомъ на мѣсто отца, а мальчикъ отъ пери умеръ въ молодыхъ лѣтахъ отъ дурныхъ глазъ.

